

CONCOURS DE RECITATION 2020

課題 C FRANCE ET MAGHREB (ALGÉRIE)

Nous avons choisi un extrait de roman de Nina Bouraoui (1967-). Romancière et parolière, elle est née à Rennes d'un père algérien et d'une mère bretonne. Son sixième roman *Garçon manqué* a marqué une véritable charnière en matière de style : l'écriture est devenue plus concise et brève pour remplacer celle, hermétique et parfois nébuleuse, de ses premiers romans. L'extrait nous invite à découvrir un paysage d'Algérie : la plage du Chenoua confinant avec les ruines romaines de Tipasa (patrimoine mondial depuis 1982).

Le jury notera votre capacité à mémoriser, la qualité de votre diction (prononciation, intonation et rythme) ainsi que votre expressivité. Bon courage à toutes et tous !

ニナ・ブラウイ（1967年生まれ）の小説から抜粋しました。小説家であり、また作詞家でもある彼女は、アルジェリア系の父親とブルターニュ地方出身の母親をもち、レンヌに生まれました。彼女の第6作目の小説『おてんば』は、文体において、大きな転換点となりました。文章が簡潔に短くなり、初期の作品における難解で、時には不明瞭な文章に取って代わったのです。抜粋では、アルジェリアの一風景を見ることができます。ティパザ（1982年、世界遺産に登録）にあるローマ時代の遺跡、それに隣接するシュヌア海岸です。

審査員は、あなたの記憶力だけではなく、話し方（発音、イントネーション、リズム）やその表現力を採点します。みなさん、頑張ってください！

Alger

Je cours sur la plage du Chenoua. Je cours avec Amine, mon ami. Je longe les vagues chargées d'écume, des explosions blanches. Je cours avec la mer qui monte et descend sous les ruines romaines. Je cours dans la lumière d'hiver encore chaude. Je tombe sur le sable. J'entends la mer qui arrive. J'entends les cargos quitter l'Afrique. Je suis au sable, au ciel et au vent. Je suis en Algérie. La France est loin derrière les vagues amples et dangereuses. Elle est invisible et supposée. Je tombe avec Amine. Je tiens sa main. Nous sommes seuls et étrangers. Sa mère attend dans la voiture blanche. Elle a froid. Elle ne descend pas. Elle reste à l'abri des vagues, du vent, de la nostalgie des ruines romaines. Elle attend la fin de la course. Amine pourrait être mon frère.

Des hommes surgissent des dunes. Ils sont quatre et pressés. Ils marchent vite en direction de la mer, un rendez-vous. Ils ont de grands gestes. Ils parlent en arabe. (...)

Ils quittent la plage sans nous regarder. Nous n'existons pas. Je reprends la course. Je ris. Je suis plus gaie qu'Amine. La mer me porte. Elle prend tout. Elle m'obsède. Elle est avant le rêve de la France. Elle est avant le voyage. Elle est avant la peur.

Les yeux d'Amine sont tristes. Ici nous ne sommes rien. De mère française. De père algérien. Seuls nos corps rassemblent les terres opposées.

(240 mots)

【翻訳】

アルジェ

私はシュヌア海岸を走っている。友人のアミノと走っている。泡と白い波濤の混じった波を追いかけ
ている。ローマ時代の遺跡の下、行きつ戻りつする海と一緒に走っている。まだ暖かい冬の日差しの中
を走っている。砂浜で転ぶ。打ち寄せる海の音が聞こえる。アフリカを出港する幾つもの船の音が聞こ
える。砂と空と風の中にいる。私はアルジェリアにいる。フランスは豊饒で危険な波間の遙か向こうに
ある。それは見ることもできず、推測するだけである。私はアミノと一緒に転ぶ。彼の手を握る。ここ
には私たちだけで、私たちは異国の人である。彼の母親は白い車の中で待っている。寒そうにしている。
降りてこない。波と風、そしてローマ時代の遺跡のノスタルジーから身を隠したままである。走り終わ
るのを待っている。アミノは私の兄弟なのかもしれない。

男たちが砂丘の方から現れる。彼らは4人で、急いでいる。早足で海に向かっていく、待ち合わせだ。
大きな身振りをする。彼らはアラビア語で話している。〔中略〕

彼らは私たちに視線を向けることなく、浜辺を離れる。私たちは存在しない。私は再び走り始める。
私は笑う。私はアミノよりも楽しげだ。海が私を捉える。全てを飲み込む。私にまとわりつく。海はフ
ランスという夢の前にある。旅の前にある。恐れの前にある。

アミノの眼は悲しげだ。ここでは私たちは何ものでもない。フランス人の母親。アルジェリア人の父
親。私たちの身体だけが、相反する土地をまとめるのだ。

【文献情報】

- ・ Roman : Nina Bouraoui, *Garçon manqué*, Stock, coll. « Le livre de poche », 2000, pp. 7-8.
- ・ 小説 (邦訳無) : ニナ・ブラウイ著, 『おてんば』, ストック社, 「文庫」叢書, 2000年, 7-8頁.